Valentina TAMBURELLO nationalité  

103, chemin des Clusettes – 74400 CHAMONIX

 06.16.99.10.85  fr.linkedin.com/pub/valentina-tamburello/31/925/37

* tamburellovalentina@gmail.com  www.valentinatamburellotraductions.sitew.fr

****** valenbrais  translator/1844965

**TRADUCTRICE JURIDIQUE INDEPENDANTE**

Italien – Français / Français - Italien

***PARCOURS PROFESSIONNEL***

**Depuis 2013 : TRADUCTRICE JUIDIQUE INDÉPENDANTE**

* **Traductions de l’italien au français et vice-versa**: documents juridiques (actes de procédure, contrats, procès-verbaux d’audience, statuts de sociétés, bilans comptables…) pour le compte de Cabinets d’Avocats*(****Lotti****,****Iacobelli****)*, de la **Cour de Justice Européenne**, d’agences de traduction (***Studio Gentile, LC Traductions, Studio Bonelli, Tradaction, Technicis, Omnia Transaltion…*)** et de sociétés internationales (***Christian Dior, Liu Jo***) - documents administratifs (CV, déclarations d’impôts..) - et autres textes généraux, d’histoire, d’écologie et environnement **(A4 traductions, Alessandra Meregaglia…)**.

**2006 - 2013 : ASSISTANTE JURIDIQUE** au sein des Services juridiques du ***Groupe CA*** et de la société ***LEON DE BRUXELLES***

* Compétences en droit des sociétés, droit des marques, droit de la publicité, précontentieux, droit social, droit des assurances et baux commerciaux.

**2004 - 2006 : ASSISTANTE ADMINISTRATIVE** au sein des Services Généraux de ***EADS France***.

* **Traduction du français à l’italien** de l’édition 2004 des principes UNIDROIT pour le compte de ***l’INSTITUT INTERNATIONAL POUR L’UNIFICATION DU DROIT PRIVE***.

**2000 - 2003 : PARALEGAL**au sein du ***CABINET D’AVOCATS******« BOVE & SICILIANI****»* de Rome

* Rédaction d’actes, de contrats et de consultations et recherches jurisprudentielles

**2000 : ASSISTANTE JURIDIQUE BILINGUE** au sein de *l’****ETUDE NOTARIALE « DI FABIO & RAMONDELLI »***de Rome

* Interface avec les clients francophones

* **Traduction de l’italien au français** d’une étude comparative sur les successions en droit français et en droit italien pour le compte du ***CONSEIL NATIONAL DU NOTARIAT*** de Rome.

***FORMATION***

**2003-2004:** Master II « Systèmes juridiques comparés. Ordre Mondial » - Université Aix-Marseille III

**1992-1999 :** Master I en droit du travail à l’Université « La Sapienza » de Rome

**1992:** Baccalauréat L au lycée français de Rome « Chateaubriand »

***LANGUES DE TRAVAIL***

**Français et italien:** langues maternelles

***DOTATION ET CONNAISSANCES INFORMATIQUES***

PC - Connexion ADSL

Pack Microsoft Office 2021

PDF Creator/Architect – ABBYY PDF Transformer

SDL Trados Studio 2022

***SPECIALISATIONS ET AFFILIATIONS***

**Droit** : droit des marques, droit des contrats, droit civil, droit commercial et des sociétés, droit international, droit des assurances, déclarations et attestations, actes de procédure.

Membre du Syndicat National des traducteurs professionnels (SFT)

Membre de l’Association des juristes italiens en France

***DISPONIBILITE***

Disponible à plein temps pour des traductions pour le compte d’agences ou de particuliers et à me déplacer à l’étranger si requis.